



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MÊDIACÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Estágio Supervisionado VII: Prática de Tradução de Textos Técnicos (turma 01)
Código: GDMI0113
Período: 2016.1
Carga horária: 60h
Créditos: 04
Requisito: NSA
Horário: 4ª, 7:10h-10:40h (Sala 403)
Professora: Tânia Liparini Campos
Atendimento: terça-feira, das 14h às 16h (agendar através do email tliparini@gmail.com)

Ementa: Prática de tradução de textos técnico-científicos.

Objetivos:

- Fomentar a reflexão sobre identificação de terminologia técnica
- Fomentar a reflexão sobre problemas específicos da tradução técnica
- Aprender a utilizar as principais funções do Sistema de Memória de Tradução Trados

Conteúdo:

Teórico:

- 1) Especificidades da tradução de textos técnicos;
- 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas;
- 3) Programas de auxílio à tradução (SMT).

Prático:

- 1) Uso das funções básicas do SMT Trados:
 - a) *WinAlign*: como montar uma memória de tradução através de alinhamento;
 - b) *Translator's Workbench*: traduzir com o auxílio da ferramenta e alimentação da memória de tradução;
 - c) *Gerenciador de terminologia*: criação de glossário específico para a tradução de textos técnicos;
 - d) *TagEditor*
- 2) Tradução de diferentes tipos de texto técnico (manuais de instrução, resumos e artigos científicos)

Metodologia: Aulas teóricas; estudo dirigido; grupos de trabalho; seminários; práticas de tradução.

Avaliação:

- 1ª Nota: Seminário sobre Sistemas de Memória de Tradução
- 2ª Nota: Participação nas aulas e realização das atividades solicitadas
- 3ª Nota: Atividade de tradução

Bibliografia Básica

GOMES, M. H. P.; SOUSA, R. C. de; DANTAS, R. V. F.; SILVA, C. A.; LIPARINI CAMPOS, T. *Introdução aos Sistemas de Memória de Tradução: o Trados Translator's Workbench*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba, 2012. Não publicado.
NOGUEIRA, D.; NOGUEIRA, V. M. C. Por que usar programas de apoio à tradução? *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p. 17-35.
POLCHLOPEK, S.; AIO, M. A. Tradução técnica: armadilhas e desafios. *Tradução & Comunicação - Revista Brasileira de Tradutores*, n. 19, 2009. p. 101-113.
RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2004. p. 159-174.

Bibliografia Complementar:

KRIEGER, M. G. Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 189-206.
STUPIELLO, Érika Nogueira de Andrade. A Prática Contemporânea de Tradução com Auxílio de Sistemas de Memórias e os Limites da Responsabilidade do Tradutor. *Revista Letras*, n. 85, 2012. p. 231-241.